

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Ta jun namal jtsop jnaktometik, jun ants la slo'ilta; jun k'ak'al k'alal xch'ay batel ti k'ak'ale, oy la buch'u xk'ot ta bu sti' smok, te la x-avan:

— ¡Kumaleee!, ¡kumaleee!, ¡kumaleee!, li' oy jchepuk asi' yu'un si'ilin a chenek'. K'alal ilok' ta anil k'el vanuk xi la ti antse, ja' no'ox la sta ta k'elel ti oy buch'u anil xanav batel ti toj muk'la sepsep pixjol.

Ta yan smaleb k'ak'al la jyai xtok ti oy buch'u x-avan:

— ¡Kumaleee!, ¡kumaleee!, ¡kumaleee!, li' oy jchepuk a si' yu'un si'ilin a panin.

Ti antse xi'em xa la stsak lok'el yuni k'amachita ba sk'el ti buch'u x-avane, ja' no'ox la sta ta k'elel xtok ti oy buch'u anil xanav batel ti toj muk'ta sepsep pixjol, jech tup'yik' batel ti antse.



Jun k'ak'al ti antse, la ba la slo'iltabe skumale ti k'usi tspasa-
nanbate, oy k'usi ta mukul la jyalbe sbaik jech te ba snak'
sbaik ti bu nopol sti' moke, yu'un ba smalaik ti muk'ta
sepsep pixjol vinike, k'alal la ज्याik x-avan xa xtok ti vinike.
— ¡Kumaleeee!, ¡kumaleeee!, ¡kumaleeee!, li' oy jchepuk asi'.

—Ti antsetike te la iva'iik la slok'esik ta anil ti k'ak'al vo'
snak'ojike jech la sjiipbeik ta svinkilel, jech jatav batel yu'unik
ti muk'ta sepsep pixjol vinike.

Jech mu'yuk xa la bu ik'ot ta sna ti antse, ch'ay-o batel ti
muk'ta sepsep pixjol vinike, ja' no'ox slo'iltaik xtok, te la nakal
ta yut te'tik te xtuch'anbe si' ti skumaletake.

21. El hombre de sombrero grande

Audio 91

En un pueblo lejano, una señora cuenta que en una ocasión, al ocultarse el sol, llegó alguien a la tranca de su cerco y le gritaba:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le traigo su leñita para que cueza los frijoles. Cuando la señora salía, sólo alcanzaba a ver que alguien con un sombrero grande se alejaba a toda prisa.

Al siguiente ocaso, volvió a escuchar la misma voz que le gritaba:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le dejo su leño para que cueza el nixtamal.

La señora, muy asustada, tomó un viejo machete y salió a ver quién era, pero, de nuevo, sólo alcanzó a ver que un hombre de sombrero grande se alejaba. Por la impresión, la mujer se desmayó.

Un día, entre susurros le contó a su comadre lo que le estaba pasando, así que las dos se escondieron para esperar al hombre de sombrero grande. De pronto, escucharon la voz:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le dejo su leño.

—Las comadres se pusieron de pie y le aventaron una olla de agua caliente que tenían escondida, lo que hizo huir al hombre de sombrero grande.

Desde entonces, el hombre de sombrero grande desapareció y ya nunca más volvió a la casa de la señora. Se dice que vive en las montañas trozando leños para las comadres.

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

22. El hombre que se convirtió en pájaro

Audio 92

Cuentan los ancianos que hubo un hombre que se convirtió en pájaro porque le encantaba cómo éste cruzaba el cielo con sus alas. Un día, cuando el hombre contemplaba el vuelo del pájaro, se atrevió a llamarlo:

—¡Hola, amigo pájaro! ¿Por qué no bajas? ¡Quiero decirte algo! ¡Pájaro! ¡Regálame tus alas!

Cuando el pájaro escuchó los gritos, respondió:

—¿Qué es lo que quieres?

—¡Quiero tus alas! Porque me fascina ver cómo surcas el cielo con ellas. Yo también quiero volar dijo el hombre.

—Si de verdad deseas mis alas, está bien, te las daré. Sólo tenemos que hacer algunas cosas juntos. Primero nos abrazaremos y luego nos revolcaremos en el suelo tres veces, para que así empiecen a crecer tus plumas y tus alas —prometió el pájaro.

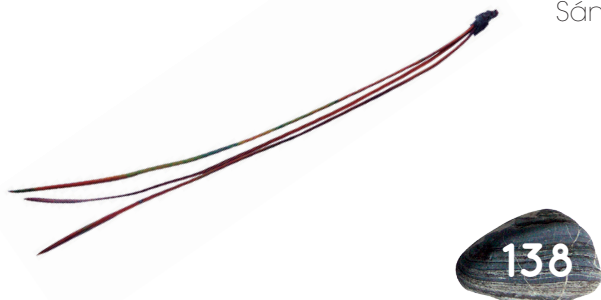
Una vez hecho lo que le dijo el ave, en el cuerpo del hombre comenzó a brotar lentamente el plumaje y desaparecieron sus dientes. El pájaro, por su parte, también se estaba transformando: desapareció su plumaje, le nacieron pelos, se transformaron sus patas. Así, el pájaro se convirtió en hombre, y el hombre, en una enorme ave, que ahora es posible contemplar mientras vuela en lo más alto del cielo.

La ts'ibaj:

Domingo Hernández Gómez,

Teopisca, Chiapas

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

